

Mercedes HERLIHY-MICELI

TRADUCTRICE FREELANCE

français → anglais

Je suis **traductrice**, depuis près de 18 ans, de documents et contenus de sites web et je fais aussi de la **transcription & sous-titrage** (dans les deux sens, français ↔ anglais) de vidéos : communication institutionnelle et promotionnelle, présentations, rapports financiers, contrats, cahiers des charges, spécifications techniques, mentions légales, supports promotionnels, contenu rédactionnel...

Clients réguliers : Adeo, LVMH, Hermès, Groupe Ortec, EnergyCities, BNP Paribas Suisse, Live Nation, Pierre & Vacances Center Parcs, Lacroix Group, Montpellier Business School, Université de Lyon, IVES Technical Reviews, COMAP, VAL Software, Stade Rennais, Opinel, Philibert Savours, Valrhona,...

PROFIL

Née à Londres, j'habite en France depuis 30 ans et j'ai la double nationalité

Anglais – langue maternelle

Français – courant

✉ sadie.miceli@gmail.com

☎ +33 (0)7 81 02 27 34

📍 4 rue Rhin et Danube
34560 POUSSAN

LOGICIELS

Pack Office
(Word, PowerPoint, Excel)

SDL Trados Studio 2017

Memsources, SmartCAT, InDesign
and WordPress (notions)

Happy Scribe

INTERETS

Lecture – (romans historiques
et fantastiques), cuisine,
fitness, cinéma, arts&culture...

FORMATION

TEFL Certificat
– The Language House,
Montpellier

Formation d'Infographiste
– McKinsey & Co. Inc., Londres

Equivalent BAC littéraire

COMPETENCES & SAVOIR FAIRE

Traduction – Relecture – Post-édition – Sous-titrage –
Transcription

PAO : Conception visuelle, manipulation graphique
et mise en page

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

2005 - aujourd'hui

Traductrice freelance pour agences de traduction, notamment :
Amaïa, Version Internationale, Ubiquus/Acolad

2012 – 2014

Professeur d'anglais – cours privés

1999 – 2000

Assistante de Direction Bilingue – IDATE & ENCIP, Montpellier

1998 – 1999

Assistante de Direction Bilingue - Airbus Industrie, Toulouse

1996 – 1998

Coordinatrice d'Equipe - Gemini Consulting, missions en Europe
- *infographiste, traductrice, support administratif*

1994 – 1996

Infographiste - McKinsey & Co. Inc., Londres

1993

Assistante Bilingue - Conseil Régional du Midi-Pyrénées et
Comité Régional du Tourisme, Toulouse

1989 – 1992

Infographiste - McKinsey & Co. Inc., Londres ('88-'90)
et McKinsey & Co. Inc., Paris ('90-'91)

...et en CDD

– Boston Consulting Group, Paris

– Coopers & Lybrand, Utrecht NL